



Roleplay interpretación [ámbito psicosocial, nº 2: evaluación psicológica]

Lenguas: Español-alemán.

Duración: 29 mm 23 ss.

Calidad: Alta

Dificultad: Media

El presente *roleplay* presenta cierta terminología especializada, aunque no es muy abundante. Sin embargo, la mayor dificultad posiblemente radica en algunas intervenciones muy largas tanto de la víctima como de la trabajadora social (necesidad de toma de notas o de estrategias de gestión de la conversación).

Intervienen: psicóloga, víctima e intérprete

Contexto: Primer encuentro de una psicóloga especializada en violencia de género con la víctima, **Sabine** (evaluación psicológica)

Antecedentes y datos del caso:

Primera sesión entre la psicóloga con una mujer joven alemana que ha sufrido maltratos de su pareja y que llega a través de una derivación de la trabajadora social. Se trata de una mujer que, tras años de maltrato, ha decidido abandonar a su marido y ha presentado una denuncia a la policía. Durante la entrevista explica la historia de su relación, cómo se iniciaron los maltratos, cómo los ha vivido y realiza un proceso de reconocimiento de su situación y de los maltratos.

Documentación

No hay documentos específicos para este *roleplay*. En la ficha asociada a la situación comunicativa *Evaluación psicológica* (acceso desde el itinerario del ámbito psicosocial), se pueden encontrar referencias a documentos útiles para la preparación de este encargo de interpretación.

Observaciones:

La interpretación que se propone en el siguiente *roleplay* no es más que una propuesta con fines didácticos. A continuación del guión se incluye un análisis detallado de la



actuación de la intérprete.

La transcripción del *roleplay* es orientativa.

Diseño del caso y del guión: Luci Ruggeri Talam
Coordinadora: Marta Arumí Ribas, miembro del proyecto SOS-VICS.
Actrices: Luci Ruggeri, Yulia Chepil, Linda Kohl
Grabación: Servicio de Recursos Informáticos y Multimedia de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universitat Autònoma de Barcelona.



Roleplay interpretación [ámbito psicosocial, nº 2: evaluación psicológica]

PSICÓLOGA: Hola Sabine, pase por favor. La trabajadora social seguramente le informó de que dispondremos de una intérprete para nuestras sesiones.

[Interpretación:] *Guten Tag, kommen Sie herein. Wie Ihnen bestimmt die Sozialarbeiterin mitgeteilt hat, werde ich, ihre Dolmetscherin, bei den Sitzungen dabei sein.*

Mein Name ist Luci. Ich werde Ihnen alles übersetzen, was die Psychologin sagt und ebenso werde ich alles übersetzen was Sie der Psychologin sagen möchten. Ich bin hier, um Ihnen die Kommunikation zu erleichtern, um Ihnen zu helfen.

VÍCTIMA: Guten Tag, Danke schön. Ja, Danke, ich wurde schon informiert.

[Interpretación:] *Gracias, sí ya me informó.*

PSICÓLOGA: Acomódese. ¿Cómo está? ¿Qué le parece si nos tuteamos?

[Interpretación:] *Wie geht es Ihnen? Wäre es für Sie in Ordnung, wenn wir uns duzen?*

VÍCTIMA: Ok, kein Problem. Nun, ich hoffe, dass du mir helfen kannst, damit es mir besser geht, denn ich komme mit der ganzen Situation einfach nicht klar.

[Interpretación:] *De acuerdo, no hay ningún problema. Pues, espero que me puedas ayudar para encontrarme mejor porque todo esto es demasiado para mí.*

PSICÓLOGA: Ahora, en primer lugar, me gustaría saber algunos datos de tu relación, por ejemplo ¿cuánto tiempo de relación has mantenido con tu pareja o expareja?, ¿qué edad tenías al comenzar la relación? ¿y él? También me gustaría que me explicaras cómo era la relación al principio.

[Interpretación:] *Jetzt, an erster Stelle, wüsste ich gerne ein paar Daten zu deiner Beziehung, wie z.B. wie lange du mit deinem Partner oder Expartner zusammen warst, wie alt du und er wart, als ihr zusammen gekommen seid. Ebenso würde es mir gefallen, dass du mir erklärst, wie die Beziehung am Anfang war.*

VÍCTIMA: Ok. Also wir waren jetzt insgesamt 15 Jahre zusammen, wir sind es jetzt nicht mehr. Ich war 16, als ich ihn kennengelernt habe und er ist zwei Jahre älter als ich, also war er damals 18. Am Anfang war es eine sehr gute Beziehung, er holte mich von der Schule ab und verbrachte jede freie Minute, die er hatte mit mir. Später wurde



das weniger, zwar verbrachte er noch viel Zeit mit mir, aber es wurde weniger und er traf sich häufiger mit seinen Kumpels. Ich fühle mich so schlecht, es musste ja ausgerechnet mir passieren.

[Interpretación:] *Pues en total fueron 15 años, ahora ya no estamos juntos. Yo tenía 16 cuando lo conocí y él es 2 años mayor, es decir que tenía 18 entonces. Al principio fue una relación muy buena, me iba a buscar al instituto, pasaba todo su tiempo libre conmigo. Luego fue a menos, aun así nos veíamos mucho, pero también quedaba más con sus amigos. Me siento muy mal, tuvo que pasarme a mí...*

PSICÓLOGA: De acuerdo. No te sientas mal por esto. Todas nos enamoramos pensando que el chico es perfecto, pero tienes que saber que es un hecho muy habitual en parejas jóvenes, nos pensamos que él es muy atento, que está muy pendiente de mí, porque pasa mucho tiempo conmigo, cuando realmente te está controlando bajo la apariencia de enamorado. Además tienes que tener en cuenta que la media de tiempo en una relación de maltrato sobrepasa los 8 años.

[Interpretación:] *Ok. Du darfst dich deswegen nicht schlecht fühlen. Wir alle verlieben uns und denken, dass er perfekt ist. Außerdem passiert es sehr häufig in Beziehungen zwischen jungen Leuten, weil wir uns denken, dass er sehr aufmerksam ist, dass er sich sehr um einen kümmert, vor allem weil er so viel Zeit mit einem verbringt, dabei kontrolliert er einen nur unter dem Anschein, dass er verliebt sei. Weißt du eigentlich, dass die Dauer einer Beziehung, in der misshandelt wird, die acht Jahre überschreitet?*

PSICÓLOGA: ¿Cuándo crees que comenzó el maltrato? ¿Lo habías denominado antes así?

[Interpretación:] *Wann glaubst du hat er angefangen dich zu misshandeln? Hast du es schon vorher einmal so genannt?*

VÍCTIMA: Als wir zusammengezogen sind... nein, es fällt mir sehr schwer es beim Namen zu nennen oder mich einschließlic als misshandelte Frau zu sehen.

[Interpretación:] *Cuando nos pusimos a vivir juntos...no todavía me cuesta decir o incluso pensar que soy una mujer maltratada.*

PSICÓLOGA: Sí, esto cuesta mucho. Además comienza casi sin darse cuenta, tras ejercer el control... una discusión y se le va la mano, un insulto casi aislado, empieza a menospreciar...



[Interpretación:] *Ja, das ist auch sehr schwer. Außerdem beginnt das alles auch ganz unauffällig, nach einer Situation, in der er die Kontrolle übernommen hat.... Bei einem simplen Streit, rutscht ihm die Hand aus, eine einzelne Beschimpfung oder plötzlich beginnt er Verachtung gegen dich zu hegen ...*

PSICÓLOGA: ¿Cuál ha sido el tipo de maltrato que has sufrido? ¿Físico, psicológico, sexual, alguna combinación de ellos,..?

[Interpretación:] *Wie wurdest du misshandelt? Körperlich, psychologisch, sexuell, eine Kombination aus den verschiedenen Arten,...?*

VÍCTIMA: *Hauptsächlich psychologisch. Er hat mich immer bedroht. Und wenn es ihm zu viel wurde oder ihm irgendetwas, dass ich getan oder gesagt habe, nicht gepasst hat, wurde er auch handgreiflich. Als er anfang mich zu schlagen, dachte ich mir, es wäre nur eine Ausnahme, nur das eine Mal.*

[Interpretación:] *Principalmente psicológico, siempre me amenazaba. Y cuando era demasiado para él o incluso cuando no le pareció bien cuando hice o di alguna cosa se volvió agresivo. Cuando empezó a pegarme pensé que sólo era una excepción, que sólo sería aquella vez.*

PSICÓLOGA: Después de un episodio de maltrato, ¿hablabais de lo que había pasado?

[Interpretación:] *Nachdem er dich misshandelt hatte, habt ihr darüber gesprochen?*

VÍCTIMA: *Am Anfang haben wir darüber gesprochen, er fühlte sich sehr schuldig und hat sich deswegen auch immer bei mir entschuldigt. Er sagte, dass er sehr nervös sei und dass ich ihm doch verzeihen solle, es würde nicht wieder vorkommen. Die letzten Male sagte er mir nichts mehr, er ging und das wars.*

[Interpretación:] *Al principio, si hablábamos, se sentía muy culpable y me pedía perdón, me decía que es que estaba muy nervioso, que le perdonase y me decía que no iba a volver a pasar. Las últimas veces ya no me decía nada, se marchaba y punto.*

PSICÓLOGA: ¿Qué pensabas o te decías a ti misma cuando creías que iba a comenzar una agresión (ya sea verbal o física)? ¿Y mientras ocurría? ¿Y cuándo terminaba?



[Interpretación:] *Was ging in dir vor, woran hast du gedacht, wenn du das Gefühl hattest er würde dich im nächsten Moment misshandeln (körperlich oder psychologisch)? Was ging in dir vor, während er es tat und als er fertig war?*

VÍCTIMA: Als ich ihn immer mit einem herrischen Verhalten gesehen habe, dachte ich: "Heute komme ich nicht davon, heute gibt's Ärger". Während er immer geschrien hat, dachte ich bloß, bitte hör auf, ich wollte, wegen der Nachbarn, vor Scham sterben. Als... als es dann vorbei war, da ich normalerweise alleine zurückblieb oder höchstens mit den Kindern, habe ich immer geweint und mir immer versprochen, dass es das letzte Mal war, dass ich ihm nichts mehr durchlassen gehen würde.

[Interpretación:] *Cuando le veía una actitud muy despótica pensaba "hoy no me escapo, hoy va a haber lío". Mientras me gritaba, lo único que pensaba era que acabase ya por favor, que me moría de vergüenza por los vecinos. Al terminar, como me solía quedar sola o con los niños, lloraba y me prometía que no iba a pasarle ni una más.*

PSICÓLOGA: ¿Has intentado hacerle frente alguna vez? ¿Cómo lo hiciste? ¿Tuvo consecuencias? Y mencionaste a tus hijos, si ellos estaban presentes, ¿cómo reaccionaban? ¿Los ha maltratado de alguna forma directa?

[Interpretación:] *Hast du ihm jemals die Stirn geboten? Wie hast du es gemacht? Hatte das dann Konsequenzen? Und du hast deine Kinder erwähnt, als sie dabei waren, wie haben sie darauf reagiert? Hat er sie jemals direkt misshandelt?*

VÍCTIMA: Am Anfang ja, daraufhin wurde er sehr wütend. Er lachte mich aus, machte sich lächerlich über mich. Er sagte: "Guck dir die mal an, was die sich denkt, wenn ich dir einen Schlag versetze, bring ich dich um, Blödekuh." Damit beängstigte er mich sehr und ich hörte auf, mich ihm entgegenzusetzen.

Wenn meine Kinder dabei waren, klebten sie sich an mich und heulten. Ich hatte Angst um sie, falls er ihnen was tun wollte, deswegen als ich sah, dass er handgreiflich werden würde, schickte ich sie in ihr Zimmer und bat sie nicht wieder rauszukommen... Nein, er hat ihnen nichts getan, jedoch war er nie sehr einfühlsam mit ihnen..

[Interpretación:] *Al principio sí, se ponía más furioso. Se reía de mí, se burlaba. "Mira tú ésta, qué se cree; si te doy un golpe y te mato, gorda, imbécil.", me decía. Me daba miedo y he dejado de hacerle frente. Si mis hijos estaban presentes, se pegaban a mí y lloraban. A mí me daba miedo por si les hacía algo a ellos así que si veía que*



iba a ocurrir les metía en el cuarto y les pedía que no saliesen... No era muy cariñoso con ellos, pero no les hizo nunca nada.

PSICÓLOGA: Y tú: ¿crees que alguna vez has sido algo violenta con tu familia?

[Interpretación:] *Warst du jemals gewalttätig deiner Familie gegenüber?*

VÍCTIMA: Nein, wenn ich sehr nervös war und bin, versuche ich immer meine Kinder bei meiner Mutter zu lassen.

[Interpretación:] *Yo no, procuro dejarlos con mi madre cuando estaba y estoy muy nerviosa.*

PSICÓLOGA: ¿Él ha sido o es agresivo con otras personas?

[Interpretación:] *War oder ist er anderen Menschen gegenüber gewalttätig?*

VÍCTIMA Nein, nie.

[Interpretación:] *No, nunca.*

PSICÓLOGA: ¿Y con los animales?

[Interpretación:] *Und Tieren gegenüber?*

VÍCTIMA: Ja. Wenn er z.B. Straßenhunde sieht, oder welche auf ihn zugehen, dann tritt er auch manchmal gerne zu.

[Interpretación:] *Sí. Cuando ve por ejemplo un perro callejero, o se le acerca alguno le da una patada sin más.*

PSICÓLOGA: Cuando hay otras personas delante, ¿qué hacen?

[Interpretación:] *Wenn andere Leute anwesend sind, was machen sie?*

VÍCTIMA: Normalerweise ist er immer ausgerastet, wenn wir alleine waren. Aber manchmal hat er mich bei meiner Mutter oder auf der Straße angeschrien. Bei meinen Eltern... sie haben währenddessen nie etwas gesagt, aber wahrscheinlich einfach aus dem Grund, wenn sie was sagen, dass er noch aggressiver werden würde. Wenn ich dann mal alleine mit meinen Kindern bei ihnen war, haben sie mir oft Mut zugeredet, ich solle mich doch trauen ihn zu verlassen, sie würden mir helfen, ich habe etwas besseres verdient. Auf der Straße...niemand hat je etwas unternommen. Sie haben mich angeschaut und geschwiegen. Es war schrecklich, ich wollte sterben.

[Interpretación:] *Solía hacerlo a solas, pero si alguna vez me ha gritado en casa de mi madre o en la calle. En casa de mis padres mientras que él me gritaba, ellos no*



dijeron nada. Supongo que lo hacían simplemente por evitar que se pusiera más agresivo. Cuando estaba allí alguna vez sola con mis hijos intentaron de animarme para dejarle, que me ayudarían, que me merecía algo mejor. En la calle.. nadie hiizo nada. Me miraban y se callaban. Yo lo pasaba fatal, me quería morir.

PSICÓLOGA: Me puedes decir, si ¿tiene algún tipo de problema legal?. Todo esto, ¿cómo crees que afecta a tu vida diaria? ¿A tu trabajo, tus relaciones con amistades, familia, etc.?

[Interpretación:] *Könntest du mir bitte sagen b er irgendwelche gesetzlichen Probleme hat. Welche Auswirkungen hat das alles auf dein alltägliches Leben? Auf der Arbeit, mit deinen Freunden, Familie, etc.*

VÍCTIMA: Nein, bisher nicht. Schreckliche Auswirkungen. Ich bin immer traurig oder nervös. Meinen Job, den musste ich aufgeben, da er mich dort immer abgeholt hat und dann dort, vor meinen Kollegen, eine Show abgezogen hat.

Am Anfang konnte ich mich ohne weiteres mit meinen Freundinnen treffen, aber irgendwann hat er angefangen damit einen Problem zu haben, ich denke er wollte nicht, dass ich ihnen zu viel erzähle und deswegen verbat er es mir. Als ich ihm sagte, ich würde mich heute trotzdem mit meinen Freundinnen treffen... nun dann wurde er richtig gewalttätig und danach konnte ich mich mit niemanden treffen Und nach und nach habe ich aufgehört meine Freundinnen zu sehen. Das aller schlimmste an der Geschichte ist, dass ich die Zeit mit meinen Kindern überhaupt nicht mehr genießt habe...Ich habe nicht mehr mit ihnen gespielt, das wurde ihm zu laut oder ich hatte ständige Angst, dass es ihm nicht passen könnte. Aus ständiger Angst, dass meine Kinder wieder miterleben müssen, wie ihr Vater mich schlägt oder sogar sie vielleicht angreifen könnte, waren sie die meiste Zeit bei meinen Eltern.

[Interpretación:] *No, hasta ahora no. Fatal, siempre estoy muy triste o nerviosa. Tuve que dejar mi trabajo porque él me iba a buscar y me montaba espectáculos ante mis compañeros. Al principio no tenía ningún problema para quedar con mis amigas, pero algún día empezó a tener un problema con esto. Supongo que no quería que les contase demasiado y por esto me lo prohibió. Cuando le decía que iba a verles igualmente...se puso muy violento y entonces no podía quedar con nadie. Y poco a poco dejé de ver a mis amigas. Lo peor de todo esto es que no disfruté de mis hijos. No jugaba con ellos porque a él le molestaba tanto el ruido o por el miedo de que no le podría parecerle bien. Siempre por el miedo que tuve que tendrían que volver a ver*



como su padre me pegaba o que tal vez les podría hacer algo a ellos, los dejé mucho con mis padres.

PSICÓLOGA: ¿Temiste por tu vida?

[Interpretación:] *Hattest du jemals Angst um dein Leben?*

VÍCTIMA: Ja. Am Anfang schrie er nur und ab und zu bekam ich eine Ohrfeige ab, aber am Ende wurde er immer mutiger. Er schrie immer lauter und schlug richtig zu und es dauerte länger... ich weiß noch, wie ich immer nur gehofft hatte, es solle bald bitte aufhören und als ich es mal laut ausgesprochen habe, wurde es nur noch schlimmer.. er schlug fester und öfter zu. Ja.. am Ende habe ich wirklich gedacht, dass er mich irgendwann mal umbringen würde.

[Interpretación:] *Sí. Al principio solo me gritó y de vez en cuando se le escapaba una bofetada, pero al final..se hizo más valiente. Gritaba siempre más fuerte , me golpeaba y duró más tiempo...aún recuerdo como quería que parase pronto y cuando lo dije una vez en voz alta, empeoró.. me golpeaba más fuerte y más veces. Sí, al final realmente pensé que algún día me mataría.*

PSICÓLOGA: ¿Ha sido entonces cuando decidiste dejarle? Si yo te preguntase por qué seguías con tu pareja, ¿tendrías una respuesta?

[Interpretación:] *Und in diesem Moment hast du entschieden ihn zu verlassen? Wenn ich dich fragen würde, warum du das alles ausgehalten hast, hättest du eine Antwort?*

VÍCTIMA: Ja. Nach diesem letzten Mal hab' ich mich im Spiegel gesehen und gedacht:"Sabine was ist aus deinem Leben geworden? Und da wusste ich, es war genug. Wenn ich dir die Wahrheit sagen soll, ich weiß es nicht, ich denke aus Gewohnheit...

[Interpretación:] *Sí. Después de esta última vez me vi en el espejo y pensé:" Sabine que ha pasado con tu vida?" Y justo en este momento decidí que era suficiente. Si te digo la verdad no lo sé... me imagino por la costumbre..*

PSICÓLOGA: ¿Te fuiste tú de casa? ¿A dónde te fuiste?

[Interpretación:] *Bist du ausgezogen? Wohin?*

VÍCTIMA: Ja. Nachdem er mich immer misshandelt hatte, verschwand er immer ausdem Haus und blieb manchmal die ganze Nacht weg. Und in diesem Moment, als



ich vor dem Spiegel stand wusste ich, dass ich jetzt die Gelegenheit dazu hatte. Ich packte meine Koffer und die der Kinder, nahm sie und fuhr zu meinen Eltern. Ich hinterließ keinen Brief, gar nichts. Erst hatte ich Angst, er würde uns nachkommen und vielleicht auch etwas meinen Eltern antun und deswegen noch am selben Nachmittag ließ ich meine Kinder bei meiner Mutter und mein Vater begleitete mich zur Polizei und dann ging alles sehr schnell und sie versprachen uns, dass er sich uns nicht nähern würde.

[Interpretación:] *Sí. Después de los maltratos desaparecía, a veces toda la noche entera. En este momento cuando me vi en el espejo sabía que era mi oportunidad. Hice las maletas, las mías y las de mis hijos y nos fuimos a casa de mis padres. No dejé ninguna carta, nada. Al principio tuve mucho miedo que tal vez nos seguiría y que también les podría hacer algo a mis padres. Por esto esta misma tarde dejé a mis niños con mi madre y mi padre me acompañó a la policía. Todo fue muy rápido y nos prometieron que no se acercaría.*

PSICÓLOGA: Sabine que hayas reconocido que te maltrataba, que hayas dado el paso de irte de tu casa, que hayas ido a la policía, todo esto ya es mucho y normalmente son pasos que no se consiguen tan rápidamente. Realmente puedes estar muy orgullosa de ti misma. Está claro que todo esto, el tiempo de sufrimiento, la vergüenza y, sobre todo, el daño sea psicológico o físico que has padecido es difícil de superar. Pero tranquila ya verás que juntas lo conseguiremos y podrás volver a verte ante un espejo y decir: "Sí Sabine, esta eres tú y así debe ser tu vida porque así me gusta". También volverás a disfrutar de tus hijos y de ellos. Quería empezar la próxima sesión hablando de cómo están viviendo todo estos cambios tus hijos y cómo te ven a ti. Ahora ya hemos visto lo malo de tu vida, ahora ya es la hora de ver todo lo bueno que tiene la vida para ti.

[Interpretación:] *Sabine, dass du eingesehen hast, dass du misshandelt wurdest, dass du den Schritt gemacht hast, von zu Hause wegzugehen, dass du zur Polizei gegangen bist, das alles ist schon sehr viel und normalerweise sind es Schritte, die man nicht so schnell erreicht. Du kannst wirklich sehr stolz auf dich sein. Selbstverständlich ist das alles, was du erlebt hast, die Zeit in der du gelitten hast, dich geschämt hast oder den Schmerz sei es physisch oder körperlich den du gelitten hast, sehr schwer zu überwinden. Aber mach' dir keine Sorgen, zusammen werden wir das schaffen y du wirst dich wieder im Spiegel betrachten und sagen können."* Ja Sabine, das bist du und so muss dein Leben sein, denn so gefällt es mir."Du wirst auch wieder



die Zeit mit deinen Kindern genießen können. Von ihnen, wie sie die ganzen Änderungen erleben und wie sie dich sehen, damit würde ich gerne in der nächsten Sitzung anfangen. Wir haben das schlechte in deinem Leben schon gesehen und jetzt ist es Zeit zu wissen, was das Leben dir an Gutes zu bieten hat.

VÍCTIMA: Danke schön, wirklich Danke. Noch kann ich mich leider nicht sehr stolz fühlen, aber ich werde mein bestes geben. Danke, bis Mittwoch.

[Interpretación:] *Gracias, de verdad muchas gracias. Aún no me puedo sentir muy orgullosa, pero haré todo lo posible por hacerlo. Gracias, hasta el miércoles.*

PSICÓLOGA: Con el tiempo podrás, hasta el miércoles, Sabine.

[Interpretación:] *Mit der Zeit wirst du es lernen, bis Mittwoch, Sabine.*



Análisis de la actuación de la intérprete:

La interpretación realizada por la intérprete del vídeo consigue transmitir el contenido informativo y el tono de las intervenciones de las participantes. Es una interpretación precisa y fluida, en general.

La posición de triángulo en la que están dispuestas las participantes permite que la intérprete haga uso frecuente de la primera persona, aunque, en alguna ocasión, utiliza la tercera persona para demostrar mayor proximidad, especialmente hacia la víctima.

Su forma tranquila de interpretar consigue que se cree un clima de confianza. Aunque observamos que, en el momento en el que la mujer se ve invadida por la emoción, es la intérprete la que pasa a consolar a la mujer, a través de un gesto de contacto y aproximación. Y no deja espacio para que la que consuele sea quien lo debería hacer en este caso, la profesional de la psicología.

En general, la intérprete hace poco uso de la toma de notas. Y, en algunos fragmentos largos de interpretación, la toma de notas le hubiera ayudado a evitar algunas omisiones o bien desviaciones respecto al contenido del mensaje original.

Omisiones: en algún momento, se traslada menos información de la que se ha expresado en el mensaje original, sobre todo del alemán hacia el español. Como, por ejemplo:

- aber es wurde weniger und er traf sich häufiger mit seinen Kumpels (víctima, original en alemán)

Desviaciones:

- la psicóloga indica que: “la media de tiempo en una relación de maltrato sobrepasa los 8 años”
Se interpreta al alemán como “suele ser a partir de los 8 años de relación cuando empiezan los actos violentos”
- la víctima dice “Auf der Straße...niemand hat je etwas unternommen”, refiriéndose a que nunca nadie ha intervenido cuando ha visto que le gritaba por la calle.

Y se interpreta al español como “nunca ha dicho nada, ni ha reaccionado ni nada”, Se trata de una interpretación ambigua, que no permite saber



exactamente quién es el que no ha reaccionado.

